

Научная статья

УДК 81:39

ББК 81.006.3

X 58

DOI: 10.53598/2410-3489-2022-1-292-73-80

Динамика базовой ценности *Vertrauen* «доверие» в немецкой лингвокультуре

Анна Игоревна Хлопова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия,
chloпова_anna@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6576-4111>

Аннотация:

Объектом исследования является одна из базовых ценностей немецкой лингвокультуры – ценность *Vertrauen* «доверие», а предметом – содержательная динамика. Цель исследования заключается в установлении таких содержательных сдвигов. Автор полагает, что динамика ценностей может репрезентироваться в языке, в таком случае ее можно установить с помощью специфической вербальной диагностики, которая основывается на сопоставлении данных ассоциативного эксперимента разных лет. В результате данные ассоциативного эксперимента 2019 г. сопоставляются с данными 2021 г. Следует отметить значительную динамику базовой ценности *Vertrauen* «доверие», которая проявляется в уменьшении реакций-представлений, связанных с пониманием доверия как ценности и доверия как базы человеческих отношений. Кроме того, в эксперименте 2021 г. появляется большое количество отрицательных реакций, а также выделен дополнительный признак «отрицание доверия», что в целом свидетельствует о снижении ценности доверия в иерархической системе ценностей. Респонденты не ощущают доверия к окружающим, считают эту категорию в сложившихся отношениях между людьми отсутствующей.

Ключевые слова:

ассоциативное поле, свободный ассоциативный эксперимент, стимул, реакция, базовая ценность, динамика, признаки ассоциирования.

Для цитирования: Хлопова А.И. Динамика базовой ценности *Vertrauen* «доверие» в немецкой лингвокультуре // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2022. Вып.1 (292) С. 73-80. DOI 10.53598/2410-3489-2022-1-292-73-80

Original article

Dynamics of the basic value *Vertrauen* «trust» in German linguistic culture

Anna I. Khloпова,

Moscow State Linguistic University, National Research University” MPEI”,
Moscow, Russia,

chloпова_anna@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6576-4111>

Abstract:

The object of the study is one of the basic values of the German linguistic culture - the value of *Vertrauen* "trust". The subject is the content dynamics of the basic value of *Vertrauen* "trust". The purpose of the study is to establish such meaningful shifts. The author believes that the dynamics of values can be represented in the language, in which case it can be established using specific verbal diagnostics, which is based on a comparison of the data of the associative experiment of different years. Therefore, the method of free associative experiment is used as the main research method. As a result, 2019 data are compared with 2021 data. The scientific significance of the work lies in the possibility of experimentally establishing the content and dynamics of the basic value. The results obtained showed a significant dynamic of the basic value of *Vertrauen* "trust", which manifests itself in a decrease in the reactions-representations associated with the understanding of trust as a value and trust as the basis of human relations. The practical value of the study lies in the possibility of using the developed methodology for studying the dynamics of values in the university teaching of psycholinguistics, ethnopsycholinguistics, intercultural communication, cultural linguistics, etc.

Keywords:

Associative field, free associative experiment, stimulus, reaction, basic value, dynamics, signs of association

For citation: Khlopova A.I. Dynamics of the basic value of *Vertrauen* "trust" in German linguistic culture//Bulletin of Adyghe State University. Series Philology and Art Criticism. 2022. Issue 1 (292). P. 73-80 DOI 10.53598/2410-3489-2022-1-292- 73-80

Введение.

Принято считать, что, находясь в социуме, индивид опирается на первичную систематизацию мира, которая дает ему возможность комфортного существования. Являясь определенным адаптивным механизмом и облегчая существование человека в обществе, она не осознается последним и принимается им некритично. Такая систематизация является базой существования любого общества и включает в себя различные стереотипы и ценности. На наш взгляд стереотипы и ценности схожи между собой и отличаются, по сути, только наличием у ценности эмоционального компонента. Ценности – это жизненные установки и идеалы, являющиеся и признающиеся социумом как жизненно необходимые. Ввиду того, что социум как таковой опирается на существующие ценности, их наличие является относительно стабильным, однако содержание может изменяться под влиянием различных факторов. Такие изменения могут

быть незаметны и происходить гораздо быстрее, чем это утверждают многие социологи и психологи.

Важно, что динамика ценностей может репрезентироваться в языке, в таком случае ее можно установить с помощью специфической вербальной диагностики, которая основывается на сопоставлении данных ассоциативного эксперимента разных лет.

Обратимся к рассмотрению содержания одной из базовых ценностей – ценности *Vertrauen* «доверие» в немецкой лингвокультуре. Эта ценность многие десятилетия привлекает внимание исследователей ввиду того, что является основой социального партнерства, взаимопомощи, сотрудничества и т.п. Доверие в общем понимании – это ощущение существующей возможности положиться на кого-то или что-то, это осознание надежности со стороны другого индивида, это вера в способность другого человека или определенную добродетель с его стороны, надежда на осуществление

ожиданий. Фактор доверия между людьми является первостепенным и служит основой для функционирования социальных групп и общностей, организаций, других общественных институтов.

Материалы и методы.

Среди методов, способных решить проблему интерпретации содержания ценностных систем, выделяют все варианты описательных методик, различные психосемантические техники, а также ассоциативный эксперимент, к которому автор обращается в актуальном исследовании. Несмотря на то, что человек в ходе повседневного взаимодействия с миром познает реально существующие в нем взаимосвязи между явлениями, но он также в значительной степени живет в мире представлений и мнений, порожденных окружающей культурой, навязывающей присущие ей ценности. Психологически они одинаково значимы для индивида, поскольку включаются в единую ассоциативно-вербальную сеть и потому воспроизводятся в ассоциативных реакциях носителя культуры, в том числе и в эксперименте.

Для установления динамики в содержании базовой ценности с носителями немецкой лингвокультуры были проведены два свободных ассоциативных эксперимента в 2019 г. и в 2021 г., соответственно. В 2019 г. респондентам была представлена бумажная анкета с 15 словами-стимулами, репрезентирующими одноименные базовые ценности. В 2021 г. анкета была дана в форме гугл-анкеты. Респонденты должны были давать первую пришедшую на ум реакцию на полученный стимул. В инструкции анкеты было указано, что отвечать респонденты должны были спонтанно, не задумываясь.

Результаты.

1. Определение инвариантного значения *Vertrauen* «доверие» на основе данных толковых словарей немецкого языка

Для определения инвариантного значения слова *Vertrauen* обратимся к толковым словарям немецкого языка.

Согласно данным этимологического словаря В. Пфайфера *Vertrauen* – «доверие» происходит от немецкого глагола *trauen*, который означает *keine Vorbehalte* – «не иметь оговорок»; *kein Mißtrauen haben* – «не иметь недоверия»; *Glauben schenken* – «верить»; *ehelich verbinden* – «связать себя узами брака»; *verheiraten* – «жениться». Слово происходит из древневерхненемецкого *trū(w)ēn*, которое означало – «доверять, верить, надеяться», в средневерхненемецком *trūwen* означало – «иметь уверенность, надеяться, верить, доверять, вступать в брак, состоять в браке». Из древневерхненемецкого и средневерхненемецкого значения «верить, надеяться, доверять» образовалось значение *vertrauen, Glauben schenken* «доверять» [1].

В словаре 1976 г. eWDG слово *Vertrauen* представлено одним значением: *fester Glaube daran, dass man sich auf jmdn., etw. verlassen kann, dass jmd., etw. zuverlässig ist, Zuversicht* – «твердая уверенность в том, что на кого-то можно положиться, что кто-то что-то является надежным; уверенность», например: *ein festes, starkes, unbegrenztes, grenzenloses, bedingungsloses, unbedingtes, unerschütterliches, blindes Vertrauen* – «твердое, сильное, безграничное, безграничное, безусловное, безусловное, непоколебимое, слепое доверие»; *mein Vertrauen wurde durch diesen Vorfall erschüttert, zerstört, enttäuscht* – «мое доверие было поколеблено, разрушено и разочаровано этим инцидентом» [2]. Основными компонентами данного значения являются «уверенность, нечто надежное».

В словаре Wahrig 1986 г. указано следующее значение слова *Vertrauen*: *Zuversicht, fester Glaube an jmds. Zuverlässigkeit, fester Glaube daran, dass jmd. sich in bestimmter Weise verhält* – «уверенность, твердая вера в чью-то надежность, твердая вера в то, что

кто-то ведет себя определенным образом» [3]. Такое определение практически идентично определению в словаре 1976 г. Основные признаки, которые следует выделить, как и в словаре 1976 г., – «уверенность, надежность».

Слово *Vertrauen* в словаре Н. Paul 1992 г. также представлено в трех значениях. Первое значение идентично тем, которые представлены в словарях более раннего года издания: *Zuversicht, Glaube an jmds. Zuverlässigkeit* – «уверенность, вера в чью-то надежность» [4]. Второе и третье значение, отмеченные в словаре 1992 г., не указаны в словарях 1976 г. и 1986 г. и свидетельствуют о расширении значения слова. Во втором значении *Vertrauen* – «кредит, также у лавочников, торговцев». Это значение является заимствованным из французского языка. Например: *Vertrauen auf der Börse* – «кредит на бирже». В третьем значении слово *Vertrauen* следует рассматривать только в устойчивом выражении: *im Vertrauen* – «по секрету», что означает *zur Verschwiegenheit verpflichtend* – «обязательно хранить в секрете». Таким образом, на основе дефиниции, представленной в словаре 1992 г. можно выделить новые семантические признаки: «кредит; секрет».

Словарь 2007 г. Duden объясняет слово *Vertrauen* следующим образом: *sichere Erwartung, fester Glaube daran, dass man sich auf jmdn., etw. verlassen kann* – «определенное ожидание, твердая уверенность в том, что на кого-то, что-то можно положиться» [5]. Основными компонентами, как и в словарях 1976 г. и 1986 г. являются: «уверенность, надежность».

В современном словаре немецкого языка Duden слово *Vertrauen* понимается как *festes Überzeugtsein von der Verlässlichkeit, Zuverlässigkeit einer Person, Sache* – «твердая уверенность в надежности человека, вещи» [6].

Отметим, что на основе определений, представленных в толковых словарях немецкого языка разных

лет, можно отметить отсутствие динамики значения слова *Vertrauen*. Согласно данным толковых словарей *Vertrauen* – «это *надежность, уверенность*». Однако, необходимо также отметить дополнительные значения, отмеченные только в словаре 1992 года: «кредит, секрет», которые будут являться периферийными.

2. Данные свободного ассоциативного эксперимента 2019 г.

Всего в ходе эксперимента было получено по 200 реакций, которые были распределены в соответствии с моделью ассоциативного значения видного представителя отечественной психолингвистики, В.А. Пищальниковой [7], выделены также дополнительные интегративные признаки.

Понятия: *Misstrauen* – «недоверие»;

Представления:

– доверие как ценность: *Liebe* – «любовь» (33), *Familie* – «семья» (25), *wichtig* – «важно» (28), *Ehrlichkeit* – «честность» (3), *Freundschaft* – «дружба» (3), *Respekt* – «уважение» (3), *Glaube* – «вера» (2), *glauben* – «верить» (2), *wertvoll* – «ценно» (2), *Zutrauen* – «доверие» (2), *Zuverlässigkeit* – «надежность» (2), *Basis* – «база», *ist wichtig* – «важно», *Sicherheit* – «безопасность», *Trust* – «доверие»;

– доверие как отношения: *Freunde* – «друзья» (26), *Freund* – «друг» (21), *Partnerschaft* – «партнерские отношения» (14), *Partner* – «партнер» (6), *Beziehung* – «отношение» (2), *Beziehungen* – «отношения» (2), *enge Menschen* – «близкие люди», *essenziell* – «существенный», *Familie und Freunde* – «семья и друзья», *Mama* – «мама», *Mann* – «мужчина», *Menschen* – «люди», *verlassen auf jemanden* – «положиться на кого-то»;

– субъективная характеристика доверия: *blind* – «слепой», *gutes Gefühl* – «хорошее чувство», *Kraft* – «сила», *schwierig* – «трудный»;

– доверие как элемент бизнеса: *Arbeit* «работа», *Geld* «деньги»;

– временный характер отношений: *Dauer* «продолжительность»;
 – сохранение тайны: *Geheimnis* – «тайна».

Операциональные реакции:
verdienen «служить» (2), *brechen* «сломать», *leugnen* «отрицать».

Реакции 2019 г. в целом представляют «доверие» как важное социальное понятие, стоящее за словом, и соответствуют инварианту значения, установленному на основе данных толковых словарей. Такая определенность свидетельствует о стабильном включении этой ценности в иерархическую систему ценностей в целом. На основе реакций ассоциативного эксперимента 2019 г. помимо единичных реакций можно выделить два значимых дополнительных признака 'доверие как ценность' (54,5 %) и 'доверие как отношения' (39 %). Доверие расценивается респондентами как одна из наиболее важных ценностей, которая ставится в один ряд с *любовью*, *семьей*, *дружбой*, *уважением*, *честностью*, *верой* и т.д. Ассоциативные поля ценностей пересекаются между собой и находят реализацию в сосуществовании ценностей в целом. Признак «доверительные отношения» подтверждает отмеченную ранее тенденцию: *доверие* является базой как семейных и дружеских отношений, так и отношений между партнерами. Можно предположить, что для немецких респондентов партнерские отношения встают в один ряд с семейными и дружескими и воспринимаются как ценность глубоко личностная. На основе реакций 2019 г. можно выделить также признак «субъективная характеристика доверия», который также свидетельствует о высокой степени доверия в целом. Признак «доверие как элемент бизнеса» указывает на важность этой категории в рабочих отношениях и сфере экономики.

Данные свободного ассоциативного эксперимента 2021 г.

Понятия: *Misstrauen* – «недоверие» – всего 1 доверия;

Представления:

– доверие как ценность: *wichtig* – «важно» 8, *Liebe* – «любовь» 6, *Freundschaft* – «дружба» 2, *absolute Priorität* – «абсолютный приоритет», *Achtung* – «уважение», *Basis* – «основа», *erforderlich* – «нужный, необходимый», *essenziell* – «существенный», *Familie* – «семья», *Geborgenheit* – «защищенность», *Glaube* – «вера», *Grundbaustein* – «основа», *Grundlage* – «основа», *Harmonie* – «гармония», *in einer Beziehung wichtig* – «важно в любых отношениях», *leben* – «жить», *Mut* – «мужество, смелость», *notwendig* – «необходимость», *Nähe* – «близость», *sehr wichtig* – «очень важно», *Sicherheit* – «безопасность», *Treue* – «верность», *Wert* – «ценность», *Wertschätzung* – «признательность, уважение», *wertvoll* – «ценно», *wichtig!* – «важно!», *Zuverlässigkeit* – «надежность», *Zuversicht* – «уверенность» – всего 41 реакция;

– доверие как отношение: *Partner* – «партнер» 6, *Partnerschaft* – «партнерские отношения» 5, *Beziehung* – «отношение» 2, *Freunde* – «друзья» 2, *beste Freundin* – «лучшая подруга», *Bindung* – «связь», *Ehe* – «брак», *Freund* – «друг», *kann ich meiner Partnerin* – «я могу своей подруге», *Loyalität* – «лояльность», *Menschen* – «люди», *miteinander* – «друг к другу», *Naivität* – «наивность», *Offenheit* – «искренность, откровенность», *zueinander* – «друг к другу», *Verrat* – «измена», *Zuneigung* – «склонность, симпатия» – всего 14 реакций;

– субъективная характеристика доверия: *Kontrolle* – «контроль», *Risiko* – «риск», *Verletzlichkeit* – «уязвимость» – всего 3 реакции;

– отрицание доверия: *Bruch* – «разрыв, трещина», *gebrochen* – «сломанный» – всего 2 реакции;

– доверие как социальная функция: *Brücke* – «мост» – всего 1 реакция;

– эмоционально-оценочные реакции: *gut* – «хорошо» 2, *schön* – «прекрасно» 2, *schwer* – «тяжело» 2, *Angst* – «страх», *bedingt* – «условно, ограниченно», *blind* – «слепой», *eng*

– «близкий», *gefährlich* – «опасно», *ja* – «да», *keine* – «нет», *Kraft* – «сила», *nur wenige Leute* – «только малое количество людей», *schwer zu erhalten* – «трудно получить», *schwierig* – «сложно», *selten* – «редко», *verblödet* – «тупо», *zerbrechlich* – «хрупкий» – всего 20 реакций.

Операциональные реакции: *Missbrauch* – «злоупотребление» – всего 1 реакция.

Как и в 2019 г., наибольшее количество реакций 2021 г. представляют доверие как наивысшую ценность (20,5 %). Кроме того, выделенные реакции, как и реакции 2019 г., указывают на пересечение ассоциативных полей базовых ценностей. Взаимоотношения между людьми, дружеские или любовные отношения, строятся на доверии, взаимоуважении, верности, гармонии и других ценностных характеристиках. Однако, необходимо отметить, что в 2021 г. отмечается тенденция к сокращению количества реакций, репрезентирующих доверие в качестве ценности в 2,5 раза.

Ядерной, как и в 2019 г., является группа реакций, объединенная интегративным признаком 'доверие как отношение'. Однако, как и признак «доверие как ценность», количество реакций значительно уменьшается (в 5,5 раз). Качественно содержание реакций также изменяется. В 2021 г. преобладали реакции *Freunde* – «друзья» (26), *Freund* – «друг» (21), указывающие на значимость доверия в дружеских отношениях. Доверительные отношения между партнерами, занимают вторую позицию в количественном плане, и становятся в 2021 году в ранг ядерных. При этом в качестве партнеров могут выступать как партнеры по бизнесу, так

и люди, находящиеся в партнерских (семейных отношениях).

Доверие характеризуется респондентами 2021 г. иначе, чем в 2019 г. Сравнение данных показывает, что реакции 2019 г. свидетельствуют о существовании доверия безграничного, то есть глубокого чувства, которое испытывают респонденты, в 2021 г. следует отметить негативные характеристики, которые связаны с проявлением слабых сторон респондентов. Доверяя, люди становятся уязвимыми, рискуют быть обманутыми, поэтому необходимо контролировать и проверять слова и действия окружающих. Таким образом теряется содержание доверия как такового.

Указанные выше предположения о снижении значимости ценности доверия подтверждаются выделенным в 2021 г. новым признаком 'отрицание доверия', который свидетельствуют о неприятии ценности.

Среди реакций 2021 г. следует выделить значительное количество эмоционально-оценочных реакций (10 % от общего количества). При этом 5% реакций негативные, они указывают на отсутствие доверия как категории: его сложно встретить, оно редко, не долгосрочно. Значительный процент отрицательных реакций свидетельствует о подорванном отношении доверия к государственному строю, руководству, врачам, что приводит к разрушению доверительных отношений между людьми в целом. Постоянный контакт между людьми пропадает, человек перестает быть социальным существом, испытывает постоянные страхи, что в результате приводит к несомненному изменению места исследуемой базовой ценности в иерархической системе в целом.

3. Сопоставление признаков ассоциирования

Признак ассоциирования	2019 г.	2021 г.
Понятия	0,5 %	0,5 %
Представления	97,5 %	30,5 %
Доверие как ценность	54,5 %	20,5 %

Доверие как отношения	39 %	7 %
Субъективная характеристика доверия	2 %	1,5 %
Доверие как элемент бизнеса	1 %	0 %
Временный характер отношений	0,5 %	0 %
Сохранение тайны	0,5 %	0 %
Отрицание доверия	0 %	1 %
Доверие как социальная функция	0 %	0,5 %
Эмоционально-оценочные реакции	0 %	10 %
Операциональные реакции	2 %	0,5 %

Табл.1 Сопоставление данных свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями немецкой лингвокультуры в 2019 и 2021 гг

Заключение.

Сопоставляя результаты 2019г. и 2021 г. необходимо отметить значительную динамику, которая проявляется в уменьшении реакций-представлений, связанных с пониманием доверия как ценности и доверия как базы человеческих отношений. Несмотря на то, что выделенные признаки входят в ранг ядерных, однако их значимость снижается. Напротив, появляется большое количество эмоционально-оценочных реакций, которые не были выделены в эксперименте 2021 г. При этом 5 % от общего количества реакций отрицательные. Кроме того, в 2021 г. выделен дополнительный признак «отрицание доверия», что в целом

свидетельствует об уже высказанной гипотезе о снижении ценности доверия в иерархической системе ценностей. Респонденты не ощущают доверия к окружающим, считают эту категорию в сложившихся отношениях между людьми отсутствующей.

Такие результаты могут свидетельствовать о важной динамике, отмеченной также и социологами. Во многих сферах общества наблюдается так называемый дефицит доверия, который является препятствием на пути формирования полноценного общества. Общество характеризует специфическая культура недоверия в целом, вызванная страхом разочарования, переживания, волнения.

Примечания:

1. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch. URL: <https://www.dwds.de/d/zum-gedenken-an-wolfgang-pfeifer> (дата обращения: 11.02.2022)
2. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. 1976. URL: <https://www.dwds.de/wb/Familie#etymwb-1> (дата обращения: 11.02.2022)
3. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh. München: Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1986. 1493 S.
4. Paul H. Deutsches Wörterbuch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. 1130 S.
5. DUDEN. Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2007. 1103 S.
6. DUDEN. Universalwörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Vertrauen> (дата обращения: 11.02.2022).
7. Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики: курс лекций: в 3 ч. Ч. 2: Этнопсихолингвистика. Москва: МГЛУ, 2007. 210 с.

References:

1. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch. URL: <https://www.dwds.de/d/zum-gedenken-an-wolfgang-pfeifer> (access date: 11.02.2022).
2. Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache, 1976. URL: <https://www.dwds.de/wb/Vertrauen#etymwb-1> (access date: 11.02.2022)
3. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh. München: Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1986. 1493 S.
4. Paul H. Deutsches Wörterbuch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. 1130 S.
5. DUDEN. Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2007. 1103 S.
6. DUDEN. Universalwörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Vertrauen> (access date: 11.02.2022).
7. Pishchalnikova V.A. History and theory of psycholinguistics: Lecture course: in 3 parts. PART 2. Ethnopsycholinguistics. M.: MSLU, 2007. 200 pp.

Статья поступила в редакцию 09.02.22; одобрена после рецензирования 12.03.22, принята к публикации 25.03.22.

The article was submitted 09.02.22; approved after reviewing 12.03.22; accepted for publication 25.03.22.

© А. И. Хлопова, 2022